

## РАССКАЗ О ПОТОПЕ (БЫТ 6:5-8:22)

### ЛИТЕРАТУРА:

*Sarna N. M. The JPS Torah Commentary: Genesis. Philadelphia, 1989.*

*Sarna N. M. Understanding Genesis. Schocken, 1966.*

*Skinner, John. A critical and exegetical commentary on Genesis. Vol. 1. T. & T. Clark, 1910.*

*Speiser E.A. Genesis: Introduction, translation, and notes. New York, 1964*

*Von Rad G. Genesis: a commentary. Westminster John Knox Press, 1973.*

*Westermann C. Genesis 1-11: A Continental Commentary. Minneapolis, 1994.*

## ЭККУРС. ДРЕВНЕБЛИЖНЕВОСТОЧНЫЕ ИСТОРИИ О ПОТОПЕ

### ЛИТЕРАТУРА:

*Ю.Е. Березкин, Е.Н. Дувакин. Тематическая классификация и распределение фольклорно-мифологических мотивов по ареалам. Аналитический каталог. Электронный ресурс. Дата обращения 20.03.2022*

*Heidel A. Gilgamesh Epic and Old Testament Parallels. Chicago and L., 1949.*

*Hendel, R. Genesis 1-11 and its Mesopotamian Problem // Cultural Borrowings and Ethnic Appropriations in Antiquity, Oriens and Occidens 8, Stuttgart, 2005. P. 21-32.*

Во многих культурах и фольклорных традициях встречается миф о потопе, насылаемом богами на землю, чтобы уничтожить все живое. Часто в мифе присутствует фигура героя, спасающегося от потопа и восстанавливающего человеческий род.

Такие легенды встречаются в Египте, Греции, Индии, Восточной Азии, Центральной и Северной Америке и многих других ареалах. На древнем Ближнем Востоке засвидетельствовано несколько традиций этого мифа. Эти тексты являются наиболее древними письменными памятниками, фиксирующими миф о потопе, из ныне известных.

Быт 6-9 обнаруживает множество нетривиальных параллелей с ближневосточными мифами. Хотя пока нельзя утверждать, что какая-либо из известных в настоящее время версий является прямым источником библейского повествования, так как библейская история имеет точки соприкосновения с каждой версией мифа, но также содержит элементы, являющиеся независимыми от них всех, генетическая связь между месопотамскими рассказами о потопе и историей Ноя неоспорима.

## А. СКАЗАНИЕ ОБ АТРАХАСИСЕ

### ЛИТЕРАТУРА:

*Сказание об Атрахасисе // Афанасьева В. К. Я открою тебе сокровенное слово. Литература Вавилонии и Ассирии. М., 1981.*

*Lambert W. G., Millard A. R., Civil M. Atra-Hasis: Babylonian Story of the Flood: Sumerian Flood Story. Oxford, 1969.*

*Foster, B. 2005: Before the Muses. An Anthology of Akkadian Literature. Third Edition. Bethesda., p. 227–280*

Steinert, U. 2012: *Aspekte des Menschseins im Alten Mesopotamien. Eine Studie zu Person und Identität im 2. und 1. Jt. v. Chr. (CM 44). Leiden–Boston. §§ 2.3, 11.2.3*

Krebernik, M. 2002: *Geschlechtete Götter und ihre Namen. In: O. Loretz et. al. (ed.), Ex Mesopotamia et Syria Lux. Festschrift für Manfred Dietrich zu seinem 65. Geburtstag (AOAT 281). Münster, p. 289–298.*

George, A. 2003: *The Babylonian Gilgamesh Epic. Introduction, critical edition and cuneiform texts. Vol. I. Oxford. 16-27*

Аккадская история о потопе, сказание об Атрахасисе, дошла до нас в нескольких версиях: старовавилонская (ок. 1636–35 гг до н.э.), средневавилонская (XVII–XIII вв. до н.э.), позднеассирийская (IX–VII вв. до н.э.). Классическое критическое издание и перевод на английский язык были подготовлены Лэмбертом и Миллардом. На русском языке миф об Атрахасисе можно прочесть в переводе Афанасьевой.

После своего рождения боги делят между собой власть над мирозданием. Игиги, обязанные выполнять тяжкий рабочий труд, устраивают мятеж против бога Энлиля. Тогда он предлагает не наказывать бунтовщиков, а создать людей, чтобы они впредь исполняли эту работу. Люди расплодились и их шум стал мешать богам. Боги несколько раз пытаются сократить население, насылая на человечество голод и чуму, однако всякий раз бог Энки спасает людей от гибели. Энлиль решает послать на землю потоп, но Энки, обращаясь к стене, предупреждает Атрахасиса о близкой катастрофе и велит ему построить корабль и взять с собой на него семью, рабочих и животных. Бог чертит для Атрахасиса чертеж корабля на земле. Герой, сказав старейшинам, что боги приказывают ему покинуть город, заходит на корабль вместе с семьей, всем своим добром и животными. Когда он слышит гром Адада, то засмаливает дверь ковчега. Боги устраивают потоп, который идет семь дней. Нинурту плачет и сожалеет о потопе. По истечении семи дней Атрахасис приносит богам жертвы. Боги, почуяв запах, слетаются на жертвенник и спорят о потопе. Нинту надевает на шею темно-синий амулет-муху, чтобы вечно помнить дни потопа.

Помимо сюжетных параллелей между аккадским и библейским текстом существуют нетривиальные лексические параллели. Так, когда в Быт 6:14 Господь бог дает Ную указание как построить корабль, в еврейском тексте используется слово «kōfer», которое не встречается больше ни в одном месте Ветхого Завета. Значение этого слова помогает восстановить текст Сказания об Атрахасисе. В параллельном фрагменте Сказания используется слово «kurru», которое в аккадском языке является рядовым термином для «битумной смолы». То, что в тексте Быт 6:14 используется такое редкое, явно родственное аккадскому kurru слово, а не стандартный древнееврейский термин для битумной смолы (ḥēmār), может свидетельствовать о том, что автор Библейской истории о потопе был непосредственно знаком с аккадским текстом.

#### **а. ТАБЛИЧКА КОВЧЕГА**

##### **ЛИТЕРАТУРА:**

*Ковчег до Ноя: от Междуречья до Арарата / Ирвинг Финкель : [перевод с английского К. Великанова; послесловие В. Емельянова]. — Москва : Издательство «Олимп-Бизнес», 2016. — 472 с*

*Irving Finkel: The Ark Before Noah. Decoding the Story of the Flood. London: Hodder & Stoughton, 2014. 352 p.*

Streck, Michael P. 1965-. Rezension Von: Irving L. Finkel, *The Ark Before Noah. Decoding the Story of the Flood*. Zeitschrift Für Assyriologie Und Vorderasiatische Archäologie, vol. 107.1, 2017, pp. 140-141.

В 1985 году Ирвином Финкелем была идентифицирована клинописная таблица на аккадском языке, принадлежащая к той традиции мифа о потопе, в которой спасшегося героя зовут Атрахасис. Эта табличка особенно интересна тем, что в ней гораздо подробнее, чем во всех остальных источниках, описывается устройство ковчега. Существует несколько версий датировки Таблички Ковчега. По мнению Финкеля этот документ датируется старовавилонской эпохой (XX-XIV вв. до н.э.), в то время как Штрек предлагает более консервативно датировать этот документ рубежом средневавилонской и старовавилонской эпохи (ок. XIV вв. до н.э.).

Бог, обращаясь к Атрахасису, велит Атрахасису построить корабль, чтобы спастись от потопа. Он дает герою подробные инструкции о том, как должен выглядеть корабль. Атрахасис заходит в ковчег вместе с родственниками и парами животных. Мастер задревляет за ними дверь ковчега.

## В. ЭПОС О ГИЛЬГАМЕШЕ

### ЛИТЕРАТУРА:

Дьяконов И.М. 1961: *Эпос о Гильгамеше («О все выдавшем»)*. М.–Л.

Дьяконов И.М. 1973: *О все выдавшем. Со слов Син-леке-уннинни, заклинателя // Поэзия и проза древнего Востока / М.А. Коростовцев, В.К. Афанасьева, Вяч.В. Иванов и др. (сост.)*. М., 166–220.

Дьяконов И.М. 1981: *О все выдавшем. Со слов Син-леке-уннинни, заклинателя // Я открою тебе сокровенное слово: литература Вавилонии и Ассирии / И.М. Дьяконов, В.К. Афанасьева (сост.)*. М., 122–194.

Коган Л. Е., Нуруллин Р. М. *Гильгамеш И. М. Дьяконова: попытка реставрации // Вестник древней истории*. — 2012. — № 3. — С. 191–232

Smith, G. *The Chaldean Account of the Deluge // Transactions of the Society of Biblical Archaeology* 2. 1873. P. 213-234.

Smith, G. *The Eleventh Tablet of the Izdubar Legends: The Chaldean Account of the Deluge // Transactions of the Society of Biblical Archaeology* 3. 1874. P. 534-587.

Smith, G. *Assyrian Discoveries: An Account of Explorations and Discoveries on the Site of Nineveh during 1873 and 1874*. London, 1875.

Smith, G. *The Chaldean Account of Genesis containing the Description of the Creation, the Fall of Man, the Deluge, the Tower of Babel, the Times of the Patriarchs, and Nimrod; Babylonian Fables and the Legends of the Gods; from the Cuneiform Inscriptions*. London, 1876.

George, A. R. *The Babylonian Gilgamesh Epic. Introduction, Critical Edition and Cuneiform Texts*, 2 vols., Oxford. 2003

George, A. R., *Babylonian Literary Texts in the Schøyen Collection. Cornell University Studies in Assyriology and Sumerology, Vol. 10. Manuscripts in the Schøyen Collection, Cuneiform Texts IV*. Maryland, 2009.

*George, A. R. The Epic of Gilgamesh: The Babylonian Epic Poem and Other Texts in Akkadian and Sumerian. Translated with an introduction by Andrew George. Penguin Random House. 2020*

Месопотамская поэма Эпос о Гильгамеше существует в нескольких версиях: старовавилонской (несколько ранних табличек II тыс. до н.э.) и стандартной/ниневийской (ок. VII в. до н. э.). Стандартное критическое издание текста и его перевод на английский язык опубликованы Джорджем. На русский язык Эпос о Гильгамеше был переведен Дьяконовым. Существует несколько изданий этого перевода и в каждой из них текст немного отличается.

В XI таблице стандартной версии Эпоса о Гильгамеше содержится рассказ о всемирном потопе, который, вероятно является более поздним добавлением к эпосу. Его источником принято считать аккадский миф об Атрахасисе.

Оплакивая смерть своего друга Энкиду, Гильгамеш уходит на край земли к Ут-Напишти, который рассказывает ему историю о потопе и о том, как он обрел бессмертие. На собрании в городе Шуруппаке боги, в числе которых упоминаются Ан, Энлиль, Нинурта, Эннуги и Эа, принимают решение наслать на людей потоп. Бог Эа, соответствующий шумерскому богу Энки, обращаясь к стенке, сообщает Ут-Напишти о приближающейся катастрофе. Божество дает герою указание построить корабль и войти в него вместе со своей семьей, мастерами и животными. Сказав согражданам, что собирается плыть к владениям богов в устье Евфрата, Ут-Напишти всходит на корабль. Потоп идет шесть дней и семь ночей. Богиня Иштар, кричит и проклинает тот день, когда боги решили наслать на людей потоп. На седьмой день ковчег останавливается на горе Нимус. Ут-Напишти по очереди отправляет с корабля три птицы – голубя, ласточку и ворона. Голубь и ласточка прилетают обратно на корабль, не найдя суши, но ворон не возвращается: из-под воды начинает появляться суша. Ут-Напишти сходит с корабля и приносит жертвоприношение, запах которого оказывается приятен богам. Боги спорят о потопе. Иштар снимает с шеи лазуритовое ожерелье-муху и протягивает его над землей, в знак того, что никогда не забудет потоп. Энлиль благословляет героя и его жену и отправляет их жить в устье рек. Он дарует им бессмертие и объявляет равными богам.

### **С. МИФ О ЦАРЕ ЗИУСУДРЕ.**

***В англоязычной традиции этот текст также известен как Eridu Genesis***

#### ***ЛИТЕРАТУРА:***

*«Истребление моих человеков...»: Отрывки из сказания о потопе // От начала начал: Антология шумер. поэзии. — СПб., 1997. — С. 295—297*

*Poebel, A. Historical and grammatical texts (Museum of the University of Pennsylvania. Publications of the Babylonian section IV). Philadelphia 1914*

*Thorkild, J. The Eridu Genesis. Journal of Biblical Literature Vol. 100, No. 4 (Dec., 1981), pp. 513-529*

*Lambert W. G., Millard A. R., Civil M. Atra-Hasis: Babylonian Story of the Flood: Sumerian Flood Story. Oxford, 1969.*

Текст шумерского рассказа о потопе, Мифа о царе Зиусудре, дошел до нас в виде нескольких маленьких фрагментов глиняных табличек.<sup>1</sup> Примерно две трети мифа о царе Зиусудре в настоящее время считаются утраченными. Из-за плохой сохранности текста у исследователей возникают трудности при его переводе и интерпретации. На основе других древнеближневосточных историй о потопе, а также таких текстов, как Шумерский список царей и Вавилонская история Беросса, примерный сюжет мифа может быть восстановлен следующим образом:

Кто-то, вероятно верховное божество, передает пять городов в управление богам. После совета, на котором боги принимают решение уничтожить людей, устроив на земле потоп, один из них обращается к Зиусудре, правителю Шуруппака, через стенку и предупреждает его о наступающей катастрофе. После потопа, который длится семь дней и семь ночей, Зиусудра приносит богам жертвоприношения. Боги Ан и Энлиль благославляют выжившего Зиусудру и его жену, даруют бессмертную жизнь и отправляют их на остров Дильмун.

### ЭКСКУРС. ИСТОЧНИКИ ИСТОРИИ О ПОТОПЕ

#### ЛИТЕРАТУРА:

*Friedman, R. (2019). Who wrote the Bible?. Simon and Schuster.*

*Wellhausen, J.. Prolegomena zur Geschichte Israels, Berlin, Boston: De Gruyter, 2018.*

История о потопе сплетена из нескольких источников. Об этом говорят много факторов. Например, вставные истории (Быт 6:1-4) и дублирование одних и тех же сцен с небольшими различиями.

Традиционно в истории о потопе выделяют два пласта традиции: J или Яхвист, и P или жреческий источник. Некоторые из основных характеристик этих источников таковы:

#### а. ЖРЕЧЕСКИЙ ИСТОЧНИК (P):

- a. Для описания Господа используется имя *elohim*
- b. Крайне подробное описание хронологии, детальный и сложный календарь событий. По версии P потоп начинается спустя 40+7 дней после начала 600 года жизни Ноя, длится 5 месяцев (150 дней). Вода уходит с земли в первый день первого месяца. Таким образом, от начала Потопа до выхода Ноя из ковчега проходит 12 месяцев 10 дней, что приблизительно соответствует продолжительности одного солнечного года.
- c. Господь приказывает Ною взять по паре каждого вида животных. Такое количество не подразумевает дальнейшее совершение жертвоприношений.
- d. Торжественно-тяжелый тон повествования.
- e. Описывая потоп, P описывает его как рас-сотворение сотворенного Богом мира, возвращение первобытного хаоса, используя лексику, схожую с Быт 1. Ср. Быт. 7:11

---

<sup>1</sup> Всего известно 4 документа: табличка на шумерском языке из г. Ниппур, датируемая ок. XVII в. до н.э.; фрагмент из г. Ур, также написанный на шумерском языке и датируемый примерно тем же периодом (UET VI no.61); двуязычный фрагмент на шумерском языке с аккадским переводом из библиотеки Ашшурбанипала в Ниневии, датируемый ок. VI в. до н.э. (опубликована Ламбертом в CT XLVI pl. xxiii no.5); недавно обнаруженная глиняная табличка на новошумерском языке из собрания норвежского коллекционера Мартина Скёйена, предположительно из г. Ларсы, датируемая ок. XIX-XVIII вв. до н.э. (MS 3026)

(תְּהוֹם רָצָה) и Быт 1:2 (תְּהוֹם). Ср. также списки уничтожаемой и спасаемой фауны (Быт 6:20, 7:8, 7:14, 7:21, 8:17, 8:19) с Быт 1:24-25.<sup>2</sup>

#### в. ЯХВИСТ ИЛИ НЕЖРЕЧЕСКИЙ ИСТОЧНИК (J):

- a. Для описания господина используется имя jahwe יהוה
- b. Хронология потопа гораздо более схематична. Дана только примерная датировка, а сам потоп длится 40 дней.
- c. Господь приказывает Ноею взять в ковчег 7 пар чистых, то есть подходящих для жертвоприношений, животных и по 1 паре нечистых, то есть непригодных для жертв. Такое различие в количестве между чистыми и нечистыми животными подразумевает совершение жертвоприношений после потопа. (Быт 8:20)
- d. Образ Бога антропоморфен: Господь сожалеет о содеянном (Быт. 6:6), сам закрывает за Ноем дверь ковчега (Быт. 7:16b)

#### е. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ИСТОЧНИКОВ

Среди исследователей существуют разногласия о том, где именно проходят границы разделения источников истории о потопе. В таблице ниже приведены несколько теорий, получивших наибольшее распространение:

Автор	год	J	P
Велльгаузен		6:1-8, 7:1-2,3b, 4-5, 7, 10, 12, 16b, 17b, 22, 23; 8:2b-3a, 6-12, 13b, 20-22	6:9-22; 7:6, 11, 13-16a, 17a, 18-21, 23b, 24; 8:1-2a, 3b-5, 13a, 14-19
Вестерманн	1994	6:5-8; 7:1-5, 7, 10, 12, 16b, 17b, 22, 23a, 23c; 8:2b, 3a, 6-12, 13b, 20-22	6:9-22; 7:11, 13-16a, 17a, 18-21, 24; 8:1-2a, 3b-5, 14-19; 9:1-17, 18-19
Фридман	2019	6:5-8; 7:1-5, 7, 10, 12, 16b-20, 22-23; 8:2b-3a, 6, 8-12, 13b, 20-22	6:9-22; 7:8-9, 11, 13-16a, 21, 24; 8:1-2a, 3b-5, 7, 13a, 14-19; 9:1-17

Таблица № 1

Расхождения между исследователями обусловлены тем, что некоторые фрагменты нарратива сложно однозначно атрибутировать тому или иному источнику. Это может быть связано просто с тем, что в некоторых стихах по случайности не оказывается никаких лексических или иных маркеров, которые могли бы указывать на автора. С другой стороны, сложности в однозначном проведении границ между двумя источниками могут быть связаны с работой редактора.

Текст в том виде, в котором он дошел до нас, вероятно, подвергался работе одного или нескольких редакторов, задачей которых было составить такой текст, который не упускал бы никаких важных деталей из обоих источников, но при этом мог быть прочитан как связное повествование.

#### ф. ПОВТОРЯЮЩИЕСЯ СЦЕНЫ

Редактор сохраняет в тексте сцены, которые рассказываются несколько раз с разными деталями. Их можно разделить между жреческим и нежреческим источником таким образом:

	J	P
Праведный ной и его сыновья	6:8	6:9-10
Причина потопа: гнев Бога	6:5-6	6:11-13
Предписание войти в ковчег	7:1-5	7:18-22
Начало потопа	7:10	7:6-7

<sup>2</sup> подробнее см. пословный комментарий

Происхождение вод потопа	7:12	7:11
Ковчег поплыл	7:17	7:18
Все живое умерло	7:23	7:21-22
Потоп прекращается	8:2b, 3a	8:3b-5

Таблица №2

Далее следует таблица, в которой наглядно представлен текст истории о потопе, разделенный между источниками. В ней видно какие фрагменты встречаются только в одной из версий, а какие повторяются. Жирным и подчеркнутым выделены места, позволяющие отнести текст к тому или иному источнику.

Ј	Р
<b>ПРАВЕДНЫЙ НОЙ И ЕГО СЫНОВЬЯ</b>	
6:8 Но Ной был угоден <b>Яхве</b>	6:9 Вот потомства Ноя. 9b Ной был праведен и непорочен среди людей своего поколения. Ной <b>ходил с Богом</b> <sup>3</sup> . 10 И родил Ной трех сыновей: Сима, Хама и Яфета.
<b>ПРИЧИНА ПОТОПА: ГНЕВ БОГА</b>	
6:5 И увидел <b>Яхве</b> , как много зла на земле от людей, и что все их мысли постоянно устремлены лишь на зло. 6 <b>Пожалел Яхве</b> , что создал на земле человека, <b>тяжело Ему стало на сердце</b> <sup>4</sup> .  И сказал <b>Яхве</b> : — Я сотру с лица земли человека, которого Я сотворил! И человека, и скот, и живность, и птиц небесных. Я жалею, что создал их.	6:11 <b>Негодной предстала земля</b> в глазах <b>Бога</b> , она переполнилась злыми делами. 12 И увидел <b>Бог</b> , что <b>негодной стала земля</b> , ибо негодными путями идут все, кто живут на земле.  13 И сказал <b>Бог</b> Ною: — Всеми живому настал конец. Земля переполнилась их злыми делами, и Я их уничтожу - <b>всю землю!</b>
<b>ИНСТРУКЦИЯ, КАК СДЕЛАТЬ КОВЧЕГ</b>	
	6:14 Сделай себе из дерева гофер ковчег, сделай в нём отсеки, а изнутри и снаружи обмажь его смолой. 15 Сделай его таким: триста локтей в длину, пятьдесят локтей в ширину, тридцать локтей в высоту. 16 Сделай у ковчега крышу — закончи ее так, чтобы сверху она выступала на локоть. Сбоку устрой вход в ковчег. Сделай в нем первый ярус, второй и третий. 17 Я наведу на землю потоп, чтобы уничтожить под небом всех, в ком есть дыхание жизни. Все, кто есть на земле, погибнут.
<b>ПРЕДПИСАНИЕ ВОЙТИ В КОВЧЕГ</b>	
7:1 И <b>Яхве</b> сказал Ною: — Войди в ковчег, со своей семьей.	6:18 Но с тобою будет у Меня <b>договор</b> . Ты войдешь в ковчег, с сыновьями, женой и женами сыновей.

<sup>3</sup> характерное выражение для жреческого источника ср. 5:22

<sup>4</sup> антропоморфизм Бога

<p>Я вижу, ты праведен предо Мною среди людей этого поколения<sup>5</sup>.</p> <p>2 Из всех чистых животных возьми по семь пар, самцов и самок, из всех нечистых животных по паре, самца и самку, 3 из всех птиц небесных по семь пар, мужского и женского пола, чтобы выжил их род на земле.</p> <p>4 Через семь дней Я стану лить на землю дождь - сорок дней и сорок ночей — и Я сотру с лица земли всех существ, которых Я создал.<sup>6</sup></p> <p>5 Ной сделал все, как повелел ему <b>Яхве</b>.</p>	<p>19 И от всех живых существ, от всего живого, ты приведешь в ковчег по паре, чтобы дать им уцелеть с тобой вместе, пусть они будут мужского и женского пола. 20 От каждого вида птиц, от каждого вида скота, от каждого вида живности земной, по паре от всех пусть придут к тебе, чтобы дать им уцелеть.</p> <p>21 А ты возьми с собой всякой пищи, которая пригодна для еды, запаси у себя, пусть будет это пищей тебе и им.</p> <p>22 Ной сделал все, как повелел ему <b>Бог</b>, так и сделал.</p>
<p>НАЧАЛО ПОТОПА</p>	
<p>7:10 Через семь дней начался потоп</p>	<p><b>7:6 Когда Ною было шестьсот лет, начался потоп, воды пришли на землю.</b></p> <p>7 И вошел Ной в ковчег, вместе с сыновьями, женой и женами сыновей, спасаясь от вод потопа, 8 а из скота, чистого и нечистого, и из птиц, и из всякой живности земной 9 к Ною в ковчег пришло по паре, самец и самка, — как <b>Бог</b> повелел Ною.<sup>7</sup></p>
<p>ПРОИСХОЖДЕНИЕ ВОД ПОТОПА</p>	
<p><b>7:12 И дождь</b> лился на землю сорок дней и сорок ночей...</p>	<p><b>7:11 В шестисотый год жизни Ноя, во второй месяц года, в семнадцатый день месяца отверзлись все источники великой пучины<sup>8</sup>, и отворились небесные створы.</b></p>
<p>НОЙ С СЕМЬЕЙ И ЖИВОТНЫМИ ВХОДИТ В КОВЧЕГ</p>	
<p>...<sup>9</sup></p>	<p>7:13 В этот день Ной вошел в ковчег, а с ним вместе Сим, Хам и Яфет, сыновья Ноя, жена Ноя и жены его сыновей, 14 а с ними все виды зверей, и все виды скота, и все виды живности, снующей по земле, и все виды птиц<sup>10</sup>, все пернатые и крылатые. 15 Они пришли к Ною в ковчег, по паре от всех, в</p>

<sup>5</sup> Ср. 6:9b

<sup>6</sup> ср. 6:7

<sup>7</sup> Поскольку в J опущен вход в ковчег, а в P он описан дважды: здесь (7:7-9) и 7:13-16, нередко считается, что 7:7-9 это не собственно текст P, а текст J, переработанный редактором «под P»

<sup>8</sup> ср. 1:2

<sup>9</sup> Если источник J содержал фрагмент, где Ной с семьей входят в ковчег (см выше), от него в нетронутым виде сохранился только отрывок 16b.

<sup>10</sup> ср. 1:25, 6:20, 7:7

7:16b ...И <b>Яхве</b> затворил за ним дверь.	<b>ком есть дыхание жизни. 16а Пришли от каждого вида самец и самка, пришли как повелел ему <b>Бог</b>.</b>
КОВЧЕГ ПОПЛЫЛ	
<b>7:17 Сорок дней</b> длился потоп на земле. Вода стала прибывать, и понесла ковчег, и ковчег поднялся над землею.	7:18 Воды над землей крепчали и <b>усиливались</b> , и плыл ковчег по водам.
ВОДА ПОКРЫВАЕТ САМЫЕ ВЫСОКИЕ ГОРЫ	
	7:19 А воды над землею все усиливались и усиливались, пока не покрыли все высокие горы, какие есть под всем небом. 20 На пятнадцать локтей <sup>11</sup> поднялась вода, покрывая горы. <sup>12</sup>
ВСЕ ЖИВОЕ УМЕРЛО	
7:23 И все <b>существа</b> , которые были на земле — и люди, и скот, и живность, и птицы небесные — все были <b>стерты с лица земли, стерты</b> . Уцелел лишь Ной и те, кто был с ним в ковчеге...	7:21 И погибли тогда все, кто жил на земле: и птицы, и скот, и звери, и все, <b>чем кишела земля</b> , и все люди. 22 Все, в чьих ноздрях было дыхание жизни, все кто был на суше, — все умерли. <sup>13</sup>
ПОТОП ПРЕКРАЩАЕТСЯ	
... <sup>14</sup> 8:2а ...И <b>дождь</b> перестал литься с неба. 3 И вода стала постепенно уходить с земли.	<b>7:24 Воды усиливались сто пятьдесят дней.</b> 8:1 И вспомнил <b>Бог</b> про Ноя и про всех тех зверей, и про весь тот скот, что был с Ноем в ковчеге. <b>Бог</b> послал на землю ветер, и воды отступили. 2 <b>Затворились жерла пучины и небесные створы.</b>
КОВЧЕГ ОСТАНАВЛИВАЕТСЯ НА АРАРАТСКИХ ГОРАХ	
	<b>8:3б На сто пятидесятый день</b> вода начала спадать: 4 <b>в семнадцатый день седьмого месяца</b> <sup>15</sup> ковчег остановился <sup>16</sup> <b>на Араратских горах.</b> 5 Вода медленно отступала до десятого месяца. <b>В первый день десятого месяца</b> показались вершины гор.
НОЙ ВЫПУСКАЕТ ПТИЦ	
8:6 Через <b>сорок дней</b> Ной отворил сделанное им окошко 7 и выпустил наружу ворона. Тот кружил, то улета, то возвращаясь, пока земля не просохла.	

<sup>11</sup> ср. 6:15

<sup>12</sup> Внутри источника Р один и тот же сюжет повторяется два раза. Фридман относит оба эти фрагмента к источнику J, но такая атрибуция кажется менее вероятной.

<sup>13</sup> Еще один повтор в источнике Р

<sup>14</sup> такое впечатление, что здесь в реконструируемом тексте источника J – там, где должно было бы быть сказано про решение Бога отменить Потоп - лакуна; мы передаем этот разрыв многоточиями

<sup>15</sup> ср. 7:11; месяц считается равным 30 дням

<sup>16</sup> ср. 6:15, 7:20

<p>8 И он выпустил наружу голубя, чтобы узнать, сошла ли вода с земли, 9 но голубь не нашел, на что сесть, и вернулся к нему в ковчег, так как вся земля была еще под водой. Ной протянул руку, взял его и внес его в ковчег. 10 Он подождал еще семь дней и снова выпустил голубя из ковчега. 11 Голубь вернулся вечером, с листом маслины в клюве, и Ной понял, что вода сошла с земли. 12 Он подождал еще семь дней, снова выпустил голубя, и тот больше не возвращался...</p>	
<p>Ной ВЫХОДИТ ИЗ КОВЧЕГА</p>	
<p>...<sup>17</sup></p>	<p>8:13 На шестьсот первый год жизни Ноя, в первый день первого месяца, вода сошла с земли. Ной отворил ковчег и увидел, что вода сошла с земли. 14 В двадцать седьмой день второго месяца<sup>18</sup>, когда земля просохла, <b>15 Бог</b> сказал Ною: 16 — Выйди из ковчега, вместе с женой, сыновьями и женами сыновей. 17 И всех животных выведи — <b>и птиц, и скот, и живность, снующую по земле:</b> пусть земля будет ими полна, пусть они будут <b>плодовиты и многочисленны.</b> 18 И Ной вышел из ковчега, вместе с сыновьями, женой и женами сыновей, 19 а следом вышли <b>звери, мелкая живность, птицы — все обитатели земли, вид за видом.</b></p>
<p>Ной СОВЕРШАЕТ ЖЕРТВОПРИНОШЕНИЕ И ГОСПОДЬ ОБЕЩАЕТ БОЛЬШЕ НЕ НАВОДИТЬ ПОТОП</p>	
<p>8:20 ...Ной воздвиг жертвенник <b>Яхве</b> и принес жертвы всесожжения из всех видов чистых животных и птиц. 21 <b>Вдыхая запах жертв, Яхве</b> сказал Себе: — Впредь не буду Я насылать на землю проклятие из-за людей. Хотя их мысли с самой юности устремлены к злу, Я не стану больше истреблять все живое. 22 Не прекратятся, доколе стоит земля: сев и жатва, холод и зной, лето и зима, день и ночь.</p>	
<p>БОГ БЛАГОСЛОВЛЯЕТ НОЯ И ЕГО СЫНОВЕЙ И ЗАКЛЮЧАЕТ С НИМИ ДОГОВОР</p>	
	<p><b>9:1 Бог</b> благословил Ноя и его сыновей: — <b>Будьте плодовиты и многочисленны,</b></p>

<sup>17</sup> Сцена выхода из ковчега опущена в источнике J – как и сцена входа

<sup>18</sup> 12 месяцев \* 29,5 дней = 354 дня; 354 + 10 = 364 дня, солнечный год

заселяйте землю. 2 Пусть все звери на земле, и все птицы в небе, и вся живность земная, и все рыбы в морях страшатся вас и трепещут пред вами: они отданы в вашу власть. 3 Всех животных Я отдаю вам в пищу, как прежде отдал зелень растений. 4 Но не ешьте мяса, в котором есть жизнь — то есть кровь. 5 И за вашу кровь — за отнятую жизнь — Я взыщу с того, кто прольет эту кровь, будь то зверь, будь то человек, отнявший жизнь у брата своего. 6 Если кто прольет кровь человека, кровь убийцы другой пусть прольет. Ибо человек создан как образ Божий. 7 Будьте же плодовиты и многочисленны, заселяйте землю и господствуйте над нею! 8 Бог сказал Ною и его сыновьям: 9 — Я заключаю договор с вами и вашими потомками, 10 и со всеми живыми существами, которые вместе с вами покинули ковчег: с птицами, скотом и зверями — со всеми животными земли. 11 Я беру вас под свое покровительство. Впредь уже воды потопа не станут губить все живое, больше потоп не будет опустошать землю. **12 Бог** сказал: — Вот знак этого договора, который Я заключаю навеки с вами и со всем живым: 13 Я повесил на облаках свой лук, радуго, в знак договора между Мною и жителями земли. 14 Когда Я соберу облака над землей, то в облаках появится радуга. 15 Тогда Я вспомню Свой договор с вами и со всем живым — и потопа, который губит все живое, уже не будет. 16 В облаках будет радуга — Я увижу ее и вспомню Свой вечный договор со всеми жителями земли. **17 Бог** сказал Ною: — Это знак договора, который Я заключил со всеми, кто живет на земле.

Таблица №3

<sup>BHS</sup> וַיֵּרָא יְהוָה כִּי רַבָּה רָעַת הָאָדָם בְּאָרֶץ וְכָל-לִבָּר מִחֻשְׁבֹת לְפָנָיו רַק רָע כְּלֵי-הַיּוֹם: <sup>6</sup> וַיִּנְחַם יְהוָה כִּי-עָשָׂה אֶת-הָאָדָם בְּאָרֶץ וַיִּתְעַצֵּב אֶל-לִבּוֹ: <sup>7</sup> וַיֹּאמֶר יְהוָה אֲמַחֶה אֶת-הָאָדָם אֲשֶׁר-בְּרָאתִי מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה מֵאָדָם עַד-בְּהֵמָה עַד-רֶמֶשׂ וְעַד-עוֹף הַשָּׁמַיִם כִּי נִחַמְתִּי כִּי עָשִׂיתֶם: <sup>8</sup> וְנָח מִצָּא הוֹן בְּעֵינַי יְהוָה: <sup>9</sup> אֵלֶּה תוֹלְדֹת נֹחַ נֹחַ אִישׁ צַדִּיק תָּמִים הָיָה בְּדוֹרֹתָיו אֶת-הָאֱלֹהִים הִתְהַלֵּךְ-נֹחַ: <sup>10</sup> וַיֹּלֶד נֹחַ שְׁלֹשָׁה בָנִים אֶת-שֵׁם אֶת-חָם וְאֶת-יָפֶת: <sup>11</sup> וַתִּשְׁתַּח אֶת-הָאָרֶץ לְפָנֵי הָאֱלֹהִים וַתִּמְלֵא הָאָרֶץ חָמָס: <sup>12</sup> וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאָרֶץ וְהִנֵּה נִשְׁחָתָה כִּי-הִשְׁחִית כָּל-בְּשָׂר אֶת-דְּרָכָו עַל-הָאָרֶץ: <sup>13</sup> וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְנֹחַ קֵץ כָּל-בְּשָׂר בָּא לְפָנַי כִּי-מָלְאָה הָאָרֶץ חָמָס מִפְּנוּיָהֶם וְהִנְנִי מִשְׁחִיתֶם אֶת-הָאָרֶץ: <sup>14</sup> עֲשֵׂה לָךְ תֵּבַת עֲצֵי-גִפְרִית קַנְיִם תַּעֲשֶׂה אֶת-הַתֵּבָה וְכָפַרְתָּ אֹתָהּ מִבַּיִת וּמִחוּץ בַּכֹּפֶר: <sup>15</sup> וְזֶה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה אֹתָהּ שְׁלֹשׁ מְאוֹת אַמָּה אַרְבֵּי הַתֵּבָה תִּמְשִׁים אֹמֶת רְחֹבָהּ וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתָהּ: <sup>16</sup> צִהַר וַתַּעֲשֶׂה לַתֵּבָה וְאֶל-אַמָּה תִּכְלְנָהּ מִלְמַעְלָה וַיִּפְתַּח הַתֵּבָה בְּצִדָּהּ תִּשְׂים תַּחְתֵּי שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים תַּעֲשֶׂה: <sup>17</sup> וְאֲנִי הִנְנִי מְבִיא אֶת-הַמַּבּוּל מִיַּם עַל-הָאָרֶץ לְשַׁחַת כָּל-בְּשָׂר אֲשֶׁר-בּוֹ רֹיחַ חַיִּים מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם כֹּל אֲשֶׁר-בְּאָרֶץ יִגּוּעַ: <sup>18</sup> וְהַקַּמְתִּי אֶת-בְּרִיתִי אִתָּךְ וּבֵאתָ אֶל-הַתֵּבָה אַתָּה וּבְנֶיךָ וּנְשֵׁי-בְנֶיךָ אִתָּךְ: <sup>19</sup> וּמִכָּל-חַיִּי מִכָּל-בְּשָׂר שְׁנַיִם מִכָּל תָּבִיא אֶל-הַתֵּבָה לְהַחֲיֹת אִתָּךְ וְכָר וּנְקָבָה יְהִיו: <sup>20</sup> מִהַעוֹף לְמִינֵהוּ וּמִן-הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ מִכָּל רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה לְמִינֵהוּ שְׁנַיִם מִכָּל יָבֹאוּ אֵלֶיךָ לְהַחֲיֹת: <sup>21</sup> וְאִתָּךְ קַח-לָךְ מִכָּל-מֵאֵלֶּךְ אֲשֶׁר יֵאָכֵל וְאֶסְפַּת אֵלֶיךָ וְהָיָה לָךְ וְלָהֶם לְאֻכְלָהּ: <sup>22</sup> וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים כֹּן עָשָׂה: ס

## ПЕРЕВОД

5. Господь увидел, что люди на земле развратились, и все их мысли постоянно склоняются к злу.
6. Господь пожалел, что сотворил человека на земле, и сердце Его наполнилось болью.
7. И сказал Господь: – Я сотру с лица земли человеческий род, который Я сотворил. Я уничтожу и людей, и животных, и пресмыкающихся, и птиц небесных, потому что Я сожалею, что создал их.
8. Но Ной нашел милость в глазах Господа.
9. Вот рассказ о Ное. Среди людей того времени лишь только Ной был праведен и безупречен; он ходил с Богом.
10. У Ноя было трое сыновей: Сим, Хам и Иафет.
11. В Божьих глазах земля преисполнилась разврата и насилия.
12. Бог увидел, как испорчена земля из-за того, что все люди на земле извратили свои пути.
13. Тогда Бог сказал Ною: – Я положу конец всякому живому существу<sup>19</sup>, потому что из-за них земля преисполнилась насилия. Я погублю их вместе со всей землей.
14. Сделай себе ковчег из кипарисового дерева<sup>20</sup>, и сделай в нем комнаты, и осмоли его изнутри и снаружи.
15. Вот как ты должен его построить: ковчег должен быть 300 локтей в длину, 50 локтей в ширину и 30 локтей в высоту.<sup>21</sup>

<sup>19</sup> Букв.: «всякой плоти»

<sup>20</sup> Значение этого слова в еврейском тексте неясно.

<sup>21</sup> Около 150 м в длину, 25 м в ширину и 15 м в высоту

16. Сделай для него крышу<sup>22</sup> и вверху сведи ковчег к одному локтю<sup>23</sup>. Поставь сбоку дверь и сделай нижнюю, среднюю и верхнюю палубы.
17. Я наведу на землю воды потопа, чтобы погубить все, что живет под небом, всякое существо, в котором дышит жизнь. Все, что есть на земле, погибнет.
18. Но с тобой Я заключу завет, и ты войдешь в ковчег – ты, и твои сыновья, и твоя жена, и жены твоих сыновей.
19. Введи в ковчег всех живых существ по паре, самца и самку, чтобы они остались в живых вместе с тобой.
20. К тебе придут, чтобы тоже остаться в живых, по паре от каждого вида птиц, зверей и каждого вида пресмыкающихся.
21. Возьми в запас самой разной еды, чтобы кормиться и тебе, и им.
22. Ной сделал все точно так, как велел ему Бог.

### ЭКСКУРС. РАС-СОТВОРЕНИЕ МИРА

Уничтожая свое творение, Господь будто расформировывает весь мир, формирование которого описано в первых главах книги Бытия. Параллели между историями «сотворения» и «рас-сотворения» удивительно многочисленны:

#### А. Взгляд Господа

В первой главе книги Бытия Господь несколько раз повторяет похожую цепочку действий<sup>24</sup>: он создает что-то («Бог сказал: *«Да будет свет»*, и появился свет»), смотрит на свое творение и заключает, что это хорошо («Бог увидел, что свет хорош»). История о потопе в свою очередь начинается с обратного действия: Господь смотрит на свое творение, видит, что оно стало плохим («Господь увидел, что люди на земле развратились, и все их мысли постоянно<sup>25</sup> склоняются к злу») и решает уничтожить его (Быт 6:7). Интересно, что, хотя конструкция с глаголом *wayyar*<sup>26</sup> используется в 1-5 главах Бытия много раз<sup>26</sup>, в этом стихе впервые кто-то видит то, что им не нравится. При этом слова «хорошо» (טוֹב) и «ко злу» (רָע) - являются стандартными антонимами в древнееврейском языке и часто используются в конструкциях параллелизма.

При сопоставлении этих двух фрагментов видно, что они образуют параллельную, но перевернутую конструкцию. Такие конструкции, в которых параллельные части располагаются в обратной последовательности (схема АВ = ВА) называются хиастическими конструкциями или хиазмами.

#### В. ЭЛЕМЕНТЫ РАС-СОТВОРЕНИЯ

В рассказе о потопе последовательно уничтожаются те же самые элементы, которые Господь создает в первых главах:

---

<sup>22</sup> Или: «отверстие для света»

<sup>23</sup> Около 50 см

<sup>24</sup> Быт.1:4, 10, 12, 18, 21, 25, 31

<sup>25</sup> Выражение «постоянно» тоже имеет параллель в истории о сотворении. Буквально в Быт 6:5 написано «весь день» (בְּיָמֵי הַיּוֹם), что перекликается с историей отделения дня от ночи и днями сотворения (ср. напр. Быт 1:5 יָמִים אֶחָד «день первый»)

<sup>26</sup> ср. Господь видит, что творение его хорошо (Быт.1:4, 10, 12, 18, 21, 25, 31). Ева – о дереве (Быт. 3:6)

- a. **Адам** - В Быт 1:26 Господь решает создать Адама (אָדָם יִבְרָא – «создадим Адама»), в то время как в Быт 6:7 он решает истребить всех людей (אָדָם הַחַיָּה). В этих стихах для обозначения «Адама» и «человеческого рода» используется одно и то же слово (во втором случае с артиклем), что представляет крайне интересную языковую игру<sup>27</sup>.
- b. **Списки живых существ** – список тех, кого Господь решает истребить вместе с человеком в Быт 6:7 «и животных, и пресмыкающихся, и птиц небесных» соответствует списку тех, кого Бог передает под владычество Адама в Быт 1:26 «и да владычествуют они над рыбами морскими, и над птицами небесными, и над скотом, и над всеми гадами, пресмыкающимися по земле». Исключение составляют только морские рыбы. Вероятно, из-за того, что при потопе они не погибнут.

## 6:5

וַיַּרְא יְהוָה כִּי רַבָּה רָעַת הָאָדָם בְּאָרֶץ וְכָל-לֵצָרַיִם מִחַשְׁבֹּת לִבּוֹ רָע כָּל-הַיּוֹם

*Господь увидел, что люди на земле развратились, и все их мысли постоянно склоняются к злу.*

\* **все их мысли** | חַשְׁבֹת לִבָּן | *maḥšəbōt libbō*

Буквальный перевод: «все мысли их сердца». Метафорическая картина мира носителей древнееврейского языка, по всей вероятности отличалась от привычной нам. Для современной европейской картины мира характерно противопоставление мыслей, которые рождаются в голове и чувств, которые идут из сердца. В то же время образный ряд, представленный в Библии, свидетельствует о том, что для носителей древнееврейского языка сердце (לב) мыслится в том числе как интеллектуальный орган. Например, 3Цар. 3:9 «даруй же рабу Твоему сердце разумное, чтобы судить народ Твой и различать, что добро и что зло».

Для выражения эмоций в Ветхом Завете, помимо сердца (напр. Быт. 6:6 «и сердце Его наполнилось болью»), также используется печень (כֶּבֶד). Эксплицитно такое употребление засвидетельствовано только в Плач. 2:11 («волнуется во мне печень моя»), однако некоторые исследователи постулируют такое же словоупотребление в псалмах (7:6, 15:9, 29:13, 56:9, 107:2), заменяя слово «כֶּבֶד» («слава») на «печень». Так, например в Пс. 15:9 в МТ использовано выражение «моя слава», но в LXX дан перевод «мой язык» («ἡ γλῶσσά μου»). На справедливость такой эмендации может дополнительно указывать отсутствие внутри конструкции параллелизма в стихе хорошей пары для слова «слава», в то время как подходящим параллельным элементом для слова «печень» может выступить слово «сердце» (לב).

\* **склоняются** | יָצַר / *yēser*

Позднее в еврейском языке и в иудаизме выражение *yēser haraʿ*, благодаря этой истории, обретает негативные коннотации и начинает обозначать злое начало в человеке

## 6:6

וַיִּנְחַם יְהוָה כִּי יַעֲשֶׂה אֱת-הָאָדָם בְּאָרֶץ וַיִּתְעַצֵּב אֵל-לִבּוֹ

*Господь пожалел, что сотворил человека на земле, и сердце Его наполнилось болью.*

*wayyinnāḥem yhwḥ(?ādōnāy) kī|-'āśā 'eṭ-hā|'ādām bā'ā'reṣ wayyit'asṣēb 'el-libbō*

<sup>27</sup> Подробнее об омонимии «человеческий род» и «Адам» см. Экскурс. Адам

\* **пожалел** | נִנְחַם | *wauninnāhem*

Глагол נִנְחַם часто используется в Библии, при этом чаще всего он используется в контекстах скорби в значении «утешиться» (напр. Быт 24:67 «и утешился Исаак в печали по матери своей»). Однако в этом стихе (как и напр. ), глагол имеет значение «сожалеть, изменить решение» (HALOT). В Ветхом Завете Господь несколько раз меняет свое решение и сожалеет о прошлом выборе: напр. Исх. 32:14 «И отменил ГОСПОДЬ зло, о котором сказал, что наведет его на народ Свой», 2 Цар. 24:16: «ГОСПОДЬ пожалел о бедствии и сказал Ангелу, поражавшему народ: довольно, теперь опусти руку твою».

Однако, что интересно в 1 книге Царств 15:29 эксплицитно говорится, что Господь не может раскаиваться «и не раскается Верный Израилев; ибо не человек Он, чтобы раскаяться Ему». Из этого стиха видно, что сожаление – это слишком человеческая черта, которая не может быть присуща Богу. Не удивительно, что этот глагол появляется именно в части текста, отождествляемой с Яхвистом (нежреческим источником), для которого характерно антропоморфное описание Господа.